



iNFOPRESS

Euroregion Krušnohoří / Erzgebirge e. V. / internet: www.softex.cz

Interessante Ausflugsziele in der Euroregion Erzgebirge Zajímavé výletní cíle v Euroregionu Krušnohoří

Das Schloß Augustusburg, ehemaliger Jagdsitz August des Starken, beherbergt neben vielen Sehenswürdigkeiten auch ein bedeutendes Museum mit historischen Motorrädern.

Augustusburg, bývalý lovecký zámek Augusta Silného, obsahuje vedle mnoha pamětihodností také významné muzeum historických motocyklů.



Hrad Hněvín v Mostě se po rozsáhlé rekonstrukci stává znovu oblíbeným výletním cílem.

Die Burg Hněvín in Most wurde nach umfangreicher Rekonstruktion wieder ein beliebtes Ausflugsziel.

Brzy bude v Sasku zahájen program Interreg III A	str. 3	Bald Interreg III A in Sachsen.....	S. 3
Phare CBC - Fond malých projektů nově.....	str. 3	Phare CBC - Fonds der Kleinprojekte neu.....	S. 3
Euroregion svým členům	str. 4	Euroregion für ihre Mitglieder	S. 4
Z činností pracovních komisí	str. 5	Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen	S. 5
Matematická esa se setkala v Annabergu-Buchholzi	str. 8	Mathe-Asse trafen sich in Annaberg-Buchholz.....	S. 8
Společné cvičení Krušnohorské hlídky v euroregionu	str. 8	Gemeinsame Übung der Erzgebirgspatroullie in der Euroregion.....	S. 8
Rozšíření Evropské Unie na východ dává šanci turistice	str. 8	EU-Osterweiterung bietet Tourismus Chancen	S. 8
Čeští vystavovatelé ve Freibergu	str. 9	Tschechische Aussteller in Freiberg.....	S. 9
Nákladní vlaky projíždějí zase přes hranice.....	str. 9	Güterzug rollt wieder über die Grenze.....	S. 9
Vlastivědné muzeum v Nové Vsi v Horách.....	str. 9	Heimatismuseum Nova Ves	S. 9
Společné jednání Rady a Představenstva Euroregionu Krušnohoří	str. 10	Gemeinsame Sitzung des Rates und des Vorstandes der Euroregion Erzgebirge	S. 10
Ekokemp.....	str. 10	Ökocamp	S. 10
Večery saské a české literatury	str. 11	Neugierig auf sächsische und tschechische Literatur	S. 11
Lesná	str. 12	Lesná	S. 12
Prázdninový tábor.....	str. 12	Ferienlager.....	S. 12
Impulsy Teplicka pro Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge	str. 13	Impulse der Region Teplice für die Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří.....	S. 13
Nejdelší lanová dráha	str. 13	Der längste Drahtseilbahn	S. 13
Lázně v Drážďanech.....	str. 14	Heilbäder in Dresden	S. 14
Teplický rodák v Mostě	str. 14	Ausstellung eines Teplicers in Most.....	S. 14
Slavnostní předání cen v Chemnitz.....	str. 15	Feierliche Übergabe der Preise in Chemnitz	S. 15
Kulturní léto v Třebívlicích	str. 16	Kultursommer in Třebívlice	S. 16
Saský hornický naučný skanzen pro veřejnost Himmelfahrt Fundgrube	str. 17	Das sächsische Lehr- und Besucherbergwerk Himmelfahrt Fundgrube	S. 17
Cílem v českém Krušnohoří byl hrad Hasištejn	str. 18	Burg Hassenstein war Ziel im Böhmischem Erzgebirge	S. 18
Na Benediktu se slavilo a křtilo láhvi sektu.....	str. 19	Auf Benedikt wurde gefeiert und mit Sekt getauft	S. 19
Podbořanské letní slavnosti	str. 20	Sommerfest in Podbořany.....	S. 20



Tento projekt byl financován Evropskou unií z programu Phare - přeshraniční spolupráce.

Das Projekt wurde durch die Europäische Union aus dem Programm Phare für grenzüberschreitende Zusammenarbeit unterstützt.



Adresa české kanceláře Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge: Městské divadlo v Mostě, tel./fax: +420-35-770 61 28, E-mail: euroregion@mumost.cz

Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V. - Geschäftsstelle:

Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: +49 3731 78 13 04, Fax: +49 3731 78 13 01, E-mail: euroregion@mail.freibergnet.de

Grafická úprava a tech. příprava:

Jan Srový - Česká reklamní společnost, Majakovského 2092, 434 01 Most, tel.: +420-35-774 47 00, fax: +420-35-774 48 77, E-mail: creklam@creklam.cz

Foto hradu Hněvín na titulní straně: Ladislav Šeiner

Neprodejně / Unverkäuflich

Bald Interreg III A in Sachsen

Brzy bude v Sasku zahájen program Interreg III A

■ Die Genehmigung der neuen Interreg-Programme ist in Sachsen in greifbare Nähe gerückt. Nach einer eingegangenen Mitteilung der Europäischen Kommission ist davon auszugehen, dass die endgültige Entscheidung über die sächsischen Programmdokumente Ende Mai bis Mitte Juni 2001 erfolgt; noch vor dem Europäischen Rat in Göteborg. Umstrukturierungen in der EU-Kommission und wesentlich strengere Anforderungen an die Gemeinschaftsinitiativprogramme hatten zu Zeitverzögerungen geführt und eine Förderlücke zwischen Interreg II A und III A verursacht.

Staatsminister Stanislaw Tillich zeigte sich zwar enttäuscht, dass das versprochene Entscheidungsdatum Ende April von der Kommission nicht eingehalten werden konnte, ist aber zuversichtlich, dass es nunmehr zu keiner weiteren Verzögerung kommen wird. „Die sächsischen Dokumente werden dann zu den ersten von etwa 80 europäischen Interreg-Programmen gehören, die eine Bewilligung erhalten.“ sagte Staatsminister Tillich wörtlich.

Die Kommission stellt in ihrer Mitteilung besonders die Qualität und die Schlüssigkeit der sächsischen Programme heraus. Trotz zeitlicher Verzögerung ist Staatsminister Tillich deshalb optimistisch, dass Interreg III A auf wirkungsvolle Weise die wichtige grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik unterstützen wird. Dies erlangt insbesondere im Hinblick auf die künftige Erweiterung der Europäischen Union große Bedeutung.

■ Schválení nového programu Interreg, určeného na podporu přeshraniční spolupráce, je v Sasku na spadnutí. Podle sdělení Evropské komise se dá vycházet z toho, že konečné rozhodnutí ohledně programového dokumentu padne koncem května nebo v polovině června, ještě před zasedáním Evropské rady v Göteborgu. Zpoždění způsobila restrukturalizace Evropské komise a podstatně přísnější nároky na program této společenské iniciativy, a tím došlo k přerušení dotační politiky mezi původním programem Interreg II A a novým III A.

Saský státní ministr Stanislaw Tillich vyjádřil zklamání, že nebyl dodržen slíbený termín, stanovený na konec dubna, jak Evropská komise přislíbila. Nyní je ale již stanoveno, že k žádným dalším průtahům nedojde. Saské dokumenty budou pak patřit k prvním z 80 prioritních evropských programů Interreg, které dostanou zelenou, řekl výslovně státní ministr Stanislaw Tillich.

Komise vyzdvihuje ve svém sdělení především kvalitu a konkurentnost saských programů. Přes časovou prodlevu nastartování programu je ministr Tillich optimistický, že program Interreg III A účinným způsobem podpoří důležité oblasti přeshraniční spolupráce mezi Svobodným státem Sasko a Českou republikou. Je to obzvláště významné především s ohledem na budoucí rozšíření Evropské Unie.

Phare CBC - Fond malých projektů nově

Phare CBC - Fonds der Kleinprojekte neu

■ Na jednání o změnách programu Fondu malých projektů Phare CBC u Klatov se euroregiony dozvěděly od zástupců Ministerstva pro místní rozvoj nové informace o tomto fondu, který byl na české straně velmi oblíbený a byl považován za velmi rozumný. Podstatnou novou změnou je zřízení společného řídicího výboru, který bude jak pro Fond malých projektů Phare CBC, tak i pro nově zřízený Fond malých projektů Interreg. Tento řídicí výbor bude moci posuzovat projekty sám nebo si najme na hodnocení experty. Od příštího kola by měl na české straně vzniknout infrastrukturní fond a fond pro rozvoj turistiky, které by měl posuzovat stejný řídicí výbor. Na malé projekty je počítáno s 1,5 miliony EUR, pro turistiky 0,5 a pro infrastrukturu se 3,88 miliony EUR. Doba přípravy projektu se prodlužuje na 60 dnů a žadatel bude mít ještě v případě formální chyby možnost její opravy. Všechny kontrakty budou uzavírány s pražskou implementační agenturou, kterou prověřila auditem Evropská komise. Bohužel nejsou dosud všechny otázky zodpovězeny, např. otázka nepodjatosti členů řídicího výboru.

■ Bei der Beratung über Änderung des Programms Kleinprojekte Phare bei Klatovy erfuhren die Euroregionen von den Vertretern des Ministeriums für regionale Entwicklung die neuen Informationen über diesen Fonds, der sehr beliebt und sehr vernünftig auf der tschechischen Seite gewesen ist. Die wesentlichste Neuigkeit ist die Gründung eines gemeinsamen Lenkungsausschusses für den Fond der Kleinprojekte Phare, und auch für den neu gegründeten Fonds der Kleinprojekte Interreg. Der gemeinsame Lenkungsausschuss kann die Projekte einschätzen, oder Experten für diese Einschätzung hinzuziehen. Es ist aber nicht nur Fond der Kleinprojekte, den der gemeinsame Lenkungsausschuss entscheidet wird. Ab nächster Runde werden auf der tschechischen Seite auch die sog. Infrastrukturprojekte und die touristischen Projekte beurteilt. Bei den Kleinprojekten wird mit 1,5 Mio Eur gerechnet, für Touristik 0,5 Eur und für die Infrastruktur 3,88 Mio Eur. Die Zeit für



Stephen Collins und Kate Wattson - Europäische Delegation
Stephen Collins a Kate Wattson z Delegace Evropské Unie



Ing. Horáček, Ing. Zenková, A. Senftleben

Vorbereitung der Projekte wird auf 60 Tage verlängert und der Antragsteller wird noch die Möglichkeit haben, sein Projekt im Falle eines Fehlers verbessern zu können. Alle Kontrakte werden jetzt mit einer Prager, von der EK geprüften Implementationsagentur, unterzeichnet. Leider sind nicht alle Fragen geklärt, z.B. die Frage der Unabhängigkeit der Mitglieder des Lenkungsausschusses.

Euroregion für ihre Mitglieder

■ Dlouhou dobu byla pro českou část Euroregionu Krušnohoří velkým problémem odborná příprava projektů. Členské obce často požadovaly, aby euroregion svým členům pomáhal při výběru možných projektů, stejně jako při přípravě, doprovodu a realizaci projektů. Jiné euroregiony proto založily své vlastní agentury. Náš euroregion zvažoval, zda má rozšířit jednatelství o další pracovníky nebo uzavřít smlouvu s nějakou již stávající agenturou. Rada Euroregionu Krušnohoří akceptovala dne 25. 5. návrh Asistenčního centra, vytvořeného Asociací firem v Euroregionu Krušnohoří, a slavnostně s ním podepsala smlouvu dne 22. 6. v Jirkově.

Asistenční centrum poskytuje své služby členům Euroregionu Krušnohoří v rámci svého členství v euroregionu bezplatně.

Co je vlastně Asistenční centrum a jakou činnost může nabídnout?

- Asistenční centrum vzniklo jako spojení sil organizací, které se již dlouhou dobu zabývají podporou podnikání, přípravou projektů a získáváním dotací do regionu.
- Spojení má vytvořit širší nabídku, koordinaci činností a zhodnocení zkušeností.
- Nositelem je společnost VVV MOST společně s Asociací mezinárodní spolupráce firem a dalšími partnery.
- Úzce spolupracujeme s hospodářskými komorami, úřady práce, městy, okresy, Svazem průmyslu a dopravy ČR, Agenturou pro rozvoj podnikání a dalšími důležitými organizacemi.

A jaké jsme získali reference?

- Asistenční centrum přitáhlo stovky milionů dotací do našeho regionu.
- Pomohlo českým firmám najít v zahraničí partnery.
- Pomohlo zahraničním investorům do euroregionu.
- Podařilo se mu připravit ve spolupráci s ambasádami a Svazem průmyslu „Asistenční centrum pro zahraniční podnikatele v ČR“ (pobočka v Praze a v Mostě)

Naposledy v květnu pro podnikatele z regionu připravilo 5 projektů pro dotace z MMR - Rozvoj Severozápadu a 6 projektů pro dotace z MPO - Regionální sektorový program v celkové výši 200 mil. Kč

Nyní aktuálně zpracovává s firmami a obcemi dotace pro vývoj a zavedení inovací a nových produktů do výroby předstrukturální fondy EU: SAPARD, Phare 2000

Je certifikováno Ministerstvem pro místní rozvoj pro přípravu evropských projektů.

■ Lange Zeit war für die tschechische Seite der Euroregion das große Problem die fachliche Vorbereitung von Projekten. Es wurde auch von den Mitgliedsgemeinden oft verlangt, dass die Euroregion den Mitgliedern bei der Auswahl der möglichen Projekte, sowie mit der Vorbereitung, Begleitung und Realisierung hilft. Andere Euroregionen gründeten eigene Agenturen; unsere Euro-

region überlegte, die Geschäftsstelle um einige Mitarbeitern zu erweitern, oder einen Vertrag mit einer schon bestehenden Agentur für die Vorbereitung der Projekte der Mitglieder zu unterzeichnen. Der Rat der Euroregion akzeptierte am 25.05.01 das Angebot der Assoziation der Firmen des durch die Euroregion gegründeten Assistenzentrums. Den Vertrag wurde am 22. 06. 2001 in Jirkov feierlich unterzeichnet.

Das Assistenzzentrum bietet im Rahmen seiner Mitgliedschaft Dienstleistungen für die Mitglieder der Euroregion Krušnohoří kostenlos an. Die Mitglieder können diese Möglichkeit gut nutzen und kostenlos Hilfe bekommen.

Was ist das Assistenzzentrum und welche Dienstleistungen kann es anbieten?

- Das Assistenzzentrum entstand als Verbindung der Kräfte von Organisationen, die sich lange Zeit mit der Unterstützung von Unternehmen, mit der Vorbereitung von Projekten, und mit den Fördermöglichkeiten für die Region beschäftigen.
- Diese Verbindung entstand zur Schaffung eines breiteren Angebotes für die Koordinierung der Tätigkeiten und für die Auswertung der Erfahrungen
- Träger ist die Gesellschaft VVV Most gemeinsam mit der Assoziation der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Firmen sowie mit anderen Partnern
- Das Assistenzzentrum arbeitet eng mit den IHKs, Arbeitsämtern, Städten, Kreisen, mit dem Industrie- und Verkehrsverband der Tsch. Rep., mit der Agentur für die Entwicklung des Unternehmens, sowie mit anderen wichtigen Organisationen zusammen.

Und die Referenz fürs das Assistenzzentrum?

- Es leitete schon hunderte Millionen KC Förderung in unsere Region
- Half den tschechischen Firmen im Ausland, um Partner zu finden
- Half den ausländischen Investoren in die Euroregion zu kommen
- Es gelang ihm, in der Zusammenarbeit mit den Botschaften und mit dem „Verein der Industrie“ das „Assistenzentrum für die ausländischen Unternehmer in der Tsch. Republik“ vorzubereiten (Niederlassung in Prag und Most)

Jetzt im Mai hat des Assistenzzentrum 5 Projekte für Unternehmer für die Förderung aus dem Ministerium für regionale Entwicklung - für die Entwicklung Nordwestböhmens vorbereitet und 6 Projekte aus dem Regional Sektorprogramm in Höhe von 200 Mio Kronen.

Zur Zeit werden mit den Firmen und Gemeinden die Förderung für die Entwicklung und den Transfer der Innovationen sowie neue Produkte im Rahmen der Vorstrukturalfonds der EU: SAPARD, Phare 2000 erarbeitet.

Das Assistenzzentrum bekam schon die Zertifikate für die Vorbereitung der europäischen Projekte.

Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen

Z činnosti pracovních komisí

■ Arbeitsgruppe Schule/Jugend/Kultur

In den letzten Wochen traf sich diese Arbeitsgruppe schon zweimal, um über gemeinsame Vorhaben zu beraten.

In Teplice wurde das Projekt Theaterfestival Euroretheater vorbereitet, das für den Monat November geplant ist. Außerdem wurden die traditionellen Projekte wie Kinderferienlager, Ökocamp, Adam-Ries-Wettbewerb besprochen.

Zur letzten Beratung, die im Handwerkerhof in Freiberg stattfand, wurden die Vorbereitungen für alle Projekt kontrolliert.

Inzwischen sind schon einige Vorhaben realisiert worden, z.B. der Adam-Ries-Wettbewerb, und zur Zeit sind das Ferienlager und das Ökocamp in vollem Gange.

■ Komise pro mládež a kulturu

V poslední době se sešla tato komise dvakrát, aby projednala společné záměry projektů.

V Teplicích byl připraven projekt divadelního festivalu Euroretheater, který je plánován na listopad. Kromě tohoto projektu byly projednány další tradiční projekty, jako jsou dětské letní tábory, ekokempy, matematická soutěž.

Na posledním jednání, které se konalo ve středisku řemesel a umění ve Freibergu, byla prověřena příprava na tyto akce. Mezitím byly již některé záměry realizovány, jako např. Matematická soutěž Adama Riese, a v současné době jsou již v plném běhu letní tábor s jazykovým tréninkem a ekokempy na obou stranách hranice.

■ Arbeitsgruppe Wirtschaftsförderung/Tourismus

Im Mittelpunkt der Beratung stand die Zusammenarbeit auf dem Gebiet Tourismus.



Jednání komise se konalo v Domě umění a řemesel „Goldener Adler“ ve Freibergu.

Die Beratung der AG fand im Kunsthandwerkerhof „Goldener Adler“ in Freiberg statt.

Die deutsche Seite bereitet einen Erzgebirgscard vor, die tschechische und deutsche Touristen in allen Bereichen nutzen können. Dazu ist die Hilfe und Zusammenarbeit mit der tschechischen Seite unbedingt notwendig.

Die tschechische Seite stellte ein Projekt vor, das die konkrete Unterstützung der Unternehmen im grenzüberschreitenden Unternehmensaufbau beinhaltet.

Nach endgültiger Genehmigung des sächsischen Pro-



Předseda komise pro mládež a kulturu Dr. Václav Hofmann představuje divadelní festival.

Vorsitzender der AG Kultur/Schulen/Jugend Dr. Václav Hofmann stellt das Theaterfestival vor.



Jednatelka euroregionu B. Ebenhöh a předseda hospodářské komise M. Harzer.

Die Geschäftsführerin der Euroregion B. Ebenhöh und Vorsitzender der AG Wirtschaftsförderung M. Harzer.



Komise pro životní prostředí jednala v Langenau o odpadovém hospodářství. Die Arbeitsgruppe Umwelt tagte in Langenau zum Thema Abfallwirtschaft.

gramms wird sich die Arbeitsgruppe auch wieder mit der fachlichen Bewertung von Interreg - Projekten befassen.

■ Komise pro hospodářství a turistiku

Poslední jednání této komise bylo zaměřeno především na oblast spolupráce v turistice. Německá strana připravuje turistickou mapu Krušnohoří, kterou budou moci využít čeští i němečtí turisté ve všech ohledech. Pomoc a spolupráce s českou stranou je v přípravě tohoto projektu naprosto nezbytná.

Česká strana představila projekt, který obsahuje konkrétní pomoc při rozvoji přeshraničního podnikání.

Po konečném schválení saského programu Interreg se bude komise opět zabývat odborným posuzováním projektů v tomto programu.

■ Arbeitsgruppe Umwelt

Die Arbeitsgruppe traf sich in der Firma Becker Abfallent-



Představení firem Becker a BIWA Consult. Vorstellung der Firmen Becker und BIWA Consult.

sorgung in Langenau, um vor Ort Probleme der Abfallwirtschaft zu besprechen und über Möglichkeiten, diese Methoden auch auf tschechischer Seite anzuwenden. Dazu sollte ein gemeinsames Konzept erarbeitet werden, bei dem die Firma Biwa Consult Freiberg Unterstützung angeboten hat.

Allerdings ist die Angleichung der Legislative notwendig, die bis zum Beitritt der Tschechischen Republik in die EU abgeschlossen sein sollte.

Firmenvertreter beider deutscher Firmen haben sich in Most und Chomutov bereits mit den Gegebenheiten vertraut gemacht.

■ Komise pro životní prostředí

Tato komise se sešla naposledy ve firmě Becker v Langenau, která se zabývá odpadovým hospodářstvím, aby se na místě samém poradila o možnostech, jak tyto metody využít také na české straně. K tomu by měl být zpracován společný koncept. Firma BIWA Consult z Freibergu nabídla pomoc v jeho přípravě.

Především je samozřejmě nutné dosáhnout srovnání legislativy a její prosazování v obou zemích, čehož by mělo být dosaženo do vstupu ČR do EU.

Zástupci obou německých firem se už s těmito záležitostmi důvěrně seznámili při exkurzích v Mostě a Chomutově.

■ Katastrophenschutz und Rettungswesen

Über Gesetzesvorlagen zur Möglichkeit der grenzüberschreitenden Hilfe im Katastrophenfall und bei der medizinischen Versorgung von Verunfallten oder Erkrankten im Nachbarland wurde die Arbeitsgruppe informiert.

Dieses Gesetz sind unbedingt notwendig, da die alten Vereinbarungen, die noch aus Vorwendezeiten stammten und lediglich einen Übergangstatus hatten, inzwischen ausgelaufen sind.

Bei der Vorbereitung der Gesetzesvorlagen hat die Arbeitsgruppe insofern Unterstützung geleistet, als sie bereits gut funktionierende Unterlagen (zweisprachiger Fachaustausch im Katastrophenfall, Wörterbuch der Brandbekämpfung) dem einschlägigen Ministerium zur Verfügung stellte.

Als wichtige Aufgaben für die Zukunft werden die Zusammenarbeit in der Bergwacht sowie die Sprachausbildung der Rettungssanitäter angesehen.

Außerdem wurden einige konkret vorbereitete Projekte für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit beraten.

■ Krizový management

Zástupci obou částí komise se navzájem informovali o aktuální přípravě zákonů v oblasti přeshraničního zásahu v případě nezbytné pomoci při požáru či katastrofě a v oblasti poskytování neodkladné lékařské péče při úrazu či při náhlém onemocnění v sousední zemi. Tyto zákony jsou nezbytně nutné, protože staré smlouvy, pocházející z doby před 1989, měly přechodnou platnost a už přestaly platit.

V přípravě návrhů zákonů poskytla tato komise pomoc tím, že předala

příslušnému ministerstvu podklady ohledně dobře fungujících postupů (výměna dvojjazyčných faxů pro případ krizových situací, hasičský slovník).

Další důležité úkoly pro budoucnost spatřuje komise v oblasti horské služby a jazykového vzdělávání pro záchrannou službu. V této oblasti připravuje komise konkrétní návrhy do programů přeshraniční spolupráce.

Arbeitsgruppe Verkehr

Um sich ein Bild vom Funktionieren der Shuttelstrecke Freiberg-Holzschau zu machen, traf sich die Arbeitsgruppe auf dem Bahnhof in Holzschau, um nach Mulda zu fahren und sich während der Fahrt von den Verantwortlichen viele Informationen zum privatisierten Bahnbetrieb geben zu lassen.

Eine Studie, die die Möglichkeiten der Weiterführung dieser Strecke bis nach Moldava und dann nach Most untersuchen soll, wurde vorgestellt.

Die tschechische Seite informierte über die Genehmigung des großen PHARE-Projektes zum Aufbau der Straße Křimov -Reitzenhain, die den Grenzverkehr maßgeblich entlasten soll und andere Straßenbaumaßnahmen.

Die deutsche Seite stellte weitere Vorhaben der Straßenbaumaßnahmen im Grenzbereich vor.

Komise pro dopravu

Aby si dopravní komise udělala představu o tom, jak je provozován moderní vlak Shuttel na trati Freiberg - Holzschau, setkala se na nádraží právě zde, aby společně projela úsek trati až do Muldy. Během cesty se členové komise od odborníků dozvěděli mnoho informací o provozování této regionální, privatizované trati. Na jednání pak byl představen záměr zpracování studie, která má prověřit znovuoobnovení spojení této trati až na Moldavu a pak do Mostu.

Česká strana informovala o schválení velkého projektu Phare, vybudování silnice z Křimova na Horu Sv. Šebestiána, která jistě přispěje k odlehčení hraniční dopravy. Představeny pak byly ještě další silniční stavby na české straně euroregionu.

Německá strana na závěr představila své záměry stavebních opatření v oblasti výstavby silnic v příhraničí.



Předseda komise pro krizový management M. Lippmann. Vorsitzender der Arbeitsgruppe Katastrophenschutz und Rettungswesen M. Lippmann.



Jednání komise pro krizový management. Beratung der Arbeitsgruppe Katastrophenschutz und Rettungswesen.



Zástupci pražského Ministerstva dopravy. Die Vertreter des Prager Verkehrsministeriums.



Společná jízda vlakovou soupravou Shuttel. Gemeinsame Fahrt mit dem Regio-Schuttel.

Matematická esa se setkala v Annabergu-Buchholzi

Mathe-Asse trafen sich in Annaberg-Buchholz

■ Matematická esa z Čech, Horních Frank, Duryňska a Saska prožila v květnu v Annabergu - Buchholzi dva úspěšné dny. Město slavného matematika Adama Riese se stalo hostitelem zemské soutěže budoucích matematiků, pro kterou propůjčil jméno právě tento slavný matematik. Třetího stupně této soutěže se muselo zúčastnit nejlepších 10 počtářů zúčastněných regionů. Ale na programu nebyla jen matematika. Žáci společně navštívili místní pamětihodnosti a ve středisku ochrany přírody v Dörfleu se mohli blíže poznat. Pořadatelé se postarali o dobré podmínky soutěže, ale mysleli i na to, aby se účastníci cítili co nejlépe. V rámci spolupráce euroregionu byli na startu i žáci z Čech.

Matematická soutěž Adama Riese se v letošním roce uskutečnila již po desáté.

■ Mathe-Asse aus Tschechien, Oberfranken, Thüringen und Sachsen haben im Mai in Annaberg-Buchholz zwei ereignisreiche Tage verbracht. Die Stadt von Adam Ries war Gastgeber für den Länderwettbewerb der Nachwuchsmathematiker, dem der Rechenmeister seinen Namen gab. Bei der 3. Stufe des Adam-Ries-Wettbewerbs mussten die besten 10 Denker der beteiligten Regionen antreten. Doch nicht nur Rechnen stand auf dem Programm. Die Schüler besuchten auch gemeinsam Sehenswürdigkeiten und konnten sich im Naturschutzzentrum Dörfel näher kennen lernen. Die Veranstalter sorgten für gute Arbeits- und Wohlfühlbedingungen. Im Rahmen der Zusammenarbeit der Euroregion waren auch Schüler aus Tschechien am Start.

Der Mathematik-Länderwettbewerb des Adam-Ries-Bundes wurde in diesem Jahr zum 10. Mal durchgeführt.

Gemeinsame Übung der Erzgebirgspatrouille in der Euroregion

Společné cvičení Krušnohorské hlídky v euroregionu



■ Vom 29.-31. Mai fand eine gemeinsame Militärübung unter der Schirmherrschaft der Stadt Marienberg und der Euroregion Erzgebirge statt.

Anlässlich dieser Übung wurde ein Gedenkstein errichtet, der an diese Übung erinnern soll.

■ Od 29. do 31. května se konalo společné vojenské cvičení pod záštitou města Marienbergu a Euroregionu Krušnohoří

U příležitosti tohoto cvičení byl položen pamětní kámen, který má společné cvičení připomínat.

EU-Osterweiterung bietet Tourismus Chancen

Rozšíření Evropské Unie na východ dává šanci turistice

■ Ein Workshop zum Thema „Grenzüberschreitender Tourismus - Chance und/oder Notwendigkeit“ fand in der Geschäftsstelle Annaberg-Buchholz der IHK Südwestsachsen statt. Das Ziel der Veranstaltung bestand darin, deutsche Unternehmen der Tourismusbranche für die Problematik des grenzüberschreitenden Tourismus zu sensibilisieren. Zu den Referenten gehörten Tourismusexperten wie Manfred Böhme, Verbandsdirektor des Landestourismusverbandes Sachsen e.V., und Ing. František Votava, Vorsitzender des Fachausschusses Tourismus bei der Kreiswirtschaftskammer Most. In der EU-Erweiterung sieht man mittel- und langfristige große Chancen für den Tourismus in der sächsisch-tschechischen Grenzregion. Durch deutsch-tschechische Kooperationen könnten diese Chancen noch verbessert werden. Die Veranstaltung in Annaberg-Buchholz gilt als Vorbereitung zu einer Tourismuskonferenz für die Erzgebirgsregion, die von der Handelskammer in Most gemeinsam mit der IHK Südwestsachsen und dem Kontaktzentrum sächsisch-

tschechische Wirtschaftskooperation für den Herbst geplant wird.

■ Workshop na téma „Přeshraniční turistika - šance nebo nutnost“, se konala v jednatelství hospodářské komise jihozápadního Saska v Annabergu. Cílem této akce bylo poukázat německým podnikatelům na problematiku turistiky, která překračuje hranice. Hlavní referáty přednesli takoví experti na oblast turistiky jako Manfred Böhme, ředitel zemského sdružení Saska, a ing. František Votava, předseda odborné sekce turistiky při OHK v Mostě. V rozšíření EU směrem na východ mnozí spatřují velkou šanci v rozvoji turistiky ve střednědobé, ale i dlouhodobé perspektivě, v našem hraničním regionu. Sasko - českou spoluprací by se mohly tyto šance ještě zvýšit. Workshop v Annabergu je brán jako příprava na konferenci o turistice pro krušnohorský region, která je plánována na podzim Okresní hospodářskou komorou v Mostě, Komorou jihozápadního Saska a Kontaktním centrem pro hospodářskou spolupráci.

Tschechische Aussteller in Freiberg

Čeští vystavovatelé ve Freibergu

■ Im Gründer- und Innovationszentrum Freiberg präsentieren sich Metallbearbeitungsbetriebe aus der Tschechischen Republik. Mit dieser Präsentation werden die Expositionen tschechischer Hersteller im Erzgebirge fortgesetzt, die im vergangenen Jahr in Altenberg begannen und im Herbst 2001 in Zwickau weitergeführt werden sollen.

Mit den Ausstellungen wird das Augenmerk auf die deutsch-tschechische Zusammenarbeit in Vorbereitung der EU-Osterweiterung gelegt. Tschechische Unternehmen haben die Gelegenheit mit der Präsentation auf sich aufmerksam zu machen. Partnerbeziehungen können aufgebaut werden.

■ V inovačním centru pro začínající podnikatele ve Freibergu se představily kovoobráběcí firmy z ČR. Touto prezentací se tak navazuje na tradici výstav českých výrobců v Krušnohoří, která byla započata na podzim 2001 v Altenbergu a měla by pokračovat na podzim 2001 ve Zwickau.

Výstava se zaměřuje především na česko-německou spolupráci v přípravě na rozšíření EU o země východní Evropy. České podniky mají příležitost na sebe při této příležitosti upozornit a současně mají možnost navázat partnerské vztahy.

Nákladní vlaky projíždějí zase přes hranice

Güterzug rollt wieder über die Grenze

■ (dtpa) - Poprvé za 45 let je opět provozována železniční nákladní doprava z české obce Vejprty do německého Bärensteinu. Po zprovoznění hraničního mostu byl první vlak uvítán zemským radou Wilfriedem Oettelem a starostou Vejprty Václavem Netolickým.

Nákladní vlak sestával ze dvou vagónů. Naložen byl černým uhlím pro Fichtelberskou železnici. To pak po slavnostním uvítání odvezl dále do Cranzahlu. Tam se konal ve dnech 26. a 27. května druhý česko - saský železničářský festival. Hraniční železniční přechod Vejprty - Bärenstein je prvním v okrese Annaberg, který má být se souhlasem Německých spolkových drah rozšířen o nákladní dopravu.

■ (dtpa) - Zum ersten Mal seit 45 Jahren ist heute wieder ein Güterzug aus dem tschechischen Vejprty (Weipert) ins deutsche Bärenstein gerollt. Nach dem Passieren der Grenzbrücke wurde er unter anderem vom Annaberger Landrat Wilfried Oettel und Václav Netolický, dem Bürgermeister von Vejprty begrüßt.

Der Güterzug bestand aus zwei Waggonen. Geladen hatte er Steinkohle für die Fichtelbergbahn. Diese brachte der Zug nach dem feierlichen Empfang weiter nach Cranzahl. Dort hat am 26. und 27. Mai das 2. Sächsisch-böhmische Eisenbahnfestival stattgefunden. Der Grenzübergang Weipert-Bärenstein ist der erste im Landkreis Annaberg, der mit Zustimmung der Deutschen Bundesbahn für den Güterverkehr verbreitert werden soll.

Heimatmuseum Nová Ves

Vlastivědné muzeum v Nové Vsi v Horách



■ Durch die Unterstützung aus dem Programm Phare-Kleinprojekte und durch die Initiative der Bürger des Ortes und nicht zuletzt durch die Hilfe der Partnergemeinde Deutschneudorf konnte im Juni 2001 ein neues Museum eröffnet werden, dass viele interessante Dinge für die Besucher zu bieten hat.

■ Za pomoci programu Phare CBC - Fond malých projektů, ale i z iniciativy místních občanů a rozhodně ne na posledním místě za pomoci partnerské obce Deutschneudorf bylo v červnu 2001 otevřeno v Nové Vsi v Horách místní muzeum, které může návštěvníkovi vskutku nabídnout řadu zajímavostí.

Společné jednání Rady a Představenstva euroregionu

Gemeinsame Sitzung des Rates und des Vorstandes der Euroregion

■ Společné nejvyšší grémium našeho euroregionu velmi kladně ohodnotilo dosavadní práci.

Obě strany se vzájemně informovaly o aktuálním stavu programů na podporu přeshraniční spolupráce Interreg a Phare.

Česká strana informovala německé kolegy o reformě veřejné správy v ČR, která ještě není ve všech etapách dokončena a která způsobuje v práci euroregionu problémy, protože pracovníci okresních úřadů nemohou pracovat v komisích euroregionu jako řádní členové.

Dále byly stanoveny priority pro příští společné projekty.

Jednání se konalo v krásné krušnohorské obci Pobershau v příjemné a konstruktivní atmosféře.

■ Das gemeinsame Dach unserer Euroregion zog ein Resümee der Arbeit, die insgesamt sehr positiv eingeschätzt wurde.

Man informierte sich gegenseitig zum aktuellen Stand der Programme Interreg und Phare.

Die tschechische Seite informierte die deutsche Kollegen über die Verwaltungsreform in der Tschechischen Republik, die derzeit noch nicht in allen Phasen abgeschlossen ist und die für die Arbeit in unserer Euroregion zur Zeit Probleme bereitet, da keine Mitglieder von Kreisverwaltungen mehr in unsere Arbeitsgruppen delegiert werden dürfen.

Weiterhin stellte man die Prioritäten für die künftigen gemeinsamen Projekte fest.

Die Beratung fand in der schönen Erzgebirgsgemeinde Pobershau in angenehmer und konstruktiver Atmosphäre statt.



Vorstellung der Gebietsreform in Tschechien durch JUDr. Hana Jeníčková (rechts).

JUDr. Hana Jeníčková (vpravo) představuje reformu veřejné správy v ČR.



Der Rat und der Vorstand der Euroregion Erzgebirge legen Prioritäten für die zukünftige Arbeit fest.

Rada a Představenstvo Euroregionu Krušnohoří stanovily priority pro budoucí práci.

Ekokemp / Ökocamp

■ Pro mladé ekology a ochránce přírody probíhá ekokemp v letošním roce na Kamencovém jezeře v zoologické zahradě a na německé straně v Dörfle u Annabergu, který spočívá v práci na horských loukách. Na obou stranách je počítáno s mnoha zajímavými aktivitami ve volném čase.



Předseda komise pro ŽP Jaroslav Říha a jednatelka Naturschutzzentruma v Dörfle Claudia Pommer připravují ekokemp.

Vorsizender der AG Umwelt Jaroslav Říha und die Geschäftsführerin des Naturschutzzentrums in Dörfel Claudia Pommer bereiten das Ökocamp vor.

■ Für junge Umweltfreunde und Naturschützer finden auch in diesem Jahr Ökocamps auf tschechischer Seite am Alaunsee in Chomutov mit Tätigkeit im Zoologischen Garten und auf deutscher Seite in Dörfel mit Pflege der Gebirgsweiden und jeweils viel interessanter Freizeitgestaltung statt.



Poslední kontrola ekokempu v Chomutově dne 9. 7. Zleva: J. Říha, L. Zelenková, Dr. Jeníčková.

Die letzte Kontrolle des Ökocamps in Chomutov 9. 7. v. l.: J. Říha, L. Zelenková, Dr. Jeníčková.

Večery saské a české literatury

Neugierig auf sächsische und tschechische Literatur

■ Společně s českými a saskými autory se konaly zajímavé literární večery jak na saské, tak i na české straně, které pořádalo sdružení „MOST 2000“ a SächsischTschechisches LiteraturKulturBüro. Literatura hrála v životě obou našich národů velmi důležitou úlohu a obzvláště literatura místní, která se stala i v našich podmínkách svědomím obou národů. Proto na těchto večerech bylo nejvíce prostoru věnováno právě regionální literatuře na obou stranách hranice. Velkou pozornost a velký zájem vzbudily přednášky o vývoji literatury v době zásadních společenských přeměn po 1989. Literatura zachytila někdy až bolestný přechod k demokratické společnosti, spolu se všemi doprovodnými jevy.

Literární večery se tak zařadily mezi ty projekty, podpořené programem Fondu malých projektů Phare CBC, které přivedly mladé i starší lidi, spisovatele i přátele literatury a příznivce přeshraniční spolupráce dohromady, vytvořily nové kontakty a upevnily ty staré, aby tak rozšířily naše znalosti v této oblasti. Mladí spisovatelé tu došli k poznání, že je na nich, aby znalosti o nové literatuře v sousední zemi vzájemně šířili, protože naši regionální literaturu nemohou oficiální centrální orgány objektivně posoudit. Náměty na další literární večery, na další setkávání, jsou jen logickým vyústěním dosavadních snah a úspěchů. Naše poděkování na tomto místě patří všem těm, kteří se na těchto literárních večerech úspěšně podíleli. Patří k nim Prof. Dr. Reiner Neubert a Uta Heyne ze sdružení SächsischTschechisches LiteraturKulturBüro, saské spisovatelky Monika Hähnel a Constanze John, český spisovatel Pavel Brycz, literární odborník Mgr. Miloš Libich, členové sdružení „MOST 2000“, překladatelé, ale i další organizátoři. Poděkování zasluhuje ale také přes sto pozorných posluchačů, kteří se zúčastnili těchto česko - saských literárních večerů.

Ovšem bez našeho německého partnera, kterým je SächsischTschechisches LiteraturKulturBüro, bychom tyto večery nedokázali uskutečnit.

Je-li výsledkem česko - saských literárních setkávání sborník a také vůle v nich nadále pokračovat, je to dalším přínosem k vytváření společného evropského domu, jak o něj v našem euroregionu usilujeme.

■ Gemeinsam mit sächsischen und tschechischen Autoren fanden interessante literarische Abende auf der sächsischen, sowie auf der tschechischen Seite statt, die vom Verein „MOST 2000“ und dem SächsischTschechischen LiteraturKulturBüro veranstaltet wurden.

Die Literatur spielte im Leben unserer Völker stets eine wichtige Rolle. Vor allem die lokale Literatur, - sie wurde unter unseren Bedingungen das Gewissen beider Länder. Deshalb wurde bei diesen Abenden die meiste Zeit gerade der regionalen Literatur beiderseits der Grenze gewidmet. Große Aufmerksamkeit und Interesse weckten die Vorlesungen über die Entwicklung der Literatur in der Zeit grundsätzlicher gesellschaftlicher Veränderungen nach 1989, manchmal fast in schmerzhafter Wende zur demokratischen Gesellschaft, mit allen Begleiterscheinungen, wie sie die Literatur darstellt.

Die Literaturabende haben sich in die Projekte eingereiht, die durch das Programm Kleinprojekte Phare CBC unterstützt werden. Sie brachten junge und ältere Leute, Schriftsteller und Freunde der Literatur sowie Freunde der grenzüberschreitenden Kontakte zusammen. Neue Kontakte wurden hier geknüpft, alte verstärkt, um unsere Kenntnisse in diesem Bereich zu vertiefen. Die jungen Schriftsteller haben hier die Erfahrung gemacht, dass es gerade bei ihnen liegt, das Wissen über neue Literatur zu verbreiten, da offizielle Stellen unsere regionale Literatur nicht objektiv beurteilen können. Vorhaben für weitere Literaturabende und Begegnungen sind dann nur ein logisches Ergebnis der bisherigen Bemühungen und Erfolge.

An dieser Stelle gilt der Dank allen, die diese literarischen Abende zum Erfolg werden ließen. Dazu gehören das SächsischTschechische LiteraturKulturBüro mit Prof. Dr. Reiner Neubert und Uta Heyne, Mgr. Miloš Libich, die sächsischen Schriftstellerinnen Monika Hähnel und Constanze John, der tschechische Schriftsteller Pavel Brycz, die Mitglieder des Vereins für Kultur und Bildung „MOST 2000“, Dolmetscher, Berater und nicht zuletzt die über einundert aufmerksamen Hörer der Literaturabende.

Jedoch ohne unsere deutsche Partner, ohne das SächsischTschechisches LiteraturKulturBüro könnten wir die Abende nicht verwirklichen.

Und wenn nur diese Publikation als ein Ergebnis dieser Literaturabende entsteht und der Wille, diese Abende fortzusetzen, dann ist das schon ein Beitrag zur Schaffung des gemeinsamen Hauses Europa, wofür wir uns in der Euroregion bemühen.



Zprava Uta Heyne a Constanze John.
V. r. Uta Heyne und Constanze John.

Lesná / Lesná

■ Úspěšně byl zakončen projekt rekonstrukce krušnohorských lesů za přítomnosti zástupců pražského ministerstva, euroregionu a Delegace Evropské Komise.

■ Ein erfolgreich Projekt zur Walderneuerung wurde im Hotel Lesna in Anwesenheit von Vertretern des Prager Ministeriums, der Euroregion und der Europäischen Delegation abgeschlossen.



Ing. Leitner, předseda Euroregionu Krušnohoří.
Ing. Leitner, Vorsitzender der Euroregion Erzgebirge.

Ferienlager / Prázdninový tábor



■ Eine schon traditionelle Maßnahme der Euroregion Erzgebirge ist das gemeinsame Ferienlager für tschechische und deutsche Kinder, während dem auch ein Sprachtraining stattfindet. In diesem Jahr findet das Ferienlager im Schullandheim in Neuhausen statt, wo die ein interessantes Programm vorfinden.

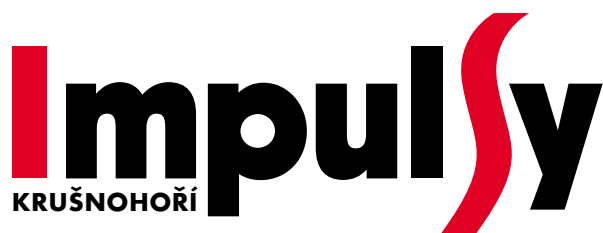
■ Tradiční akcí Euroregionu Krušnohoří je společný prázdninový tábor, během kterého se české a německé děti zabývají také i jazykovým tréninkem. V letošním roce se koná letní tábor ve školském zařízení v Neuhausenu, ve kterém také pro děti probíhá zajímavý program.



Jeden den vařily německé děti pro své hosty.
An einem Tag kochen die deutschen Kinder für ihre Gäste.



Besichtigung der schönen Stadt Freiberg.
Návštěva krásného města Freibergu.



Nejdelší lanová dráha / Der längste Drahtseilbahn

■ O prvomájový den vzrušila naši veřejnost zpráva, že došlo k nehodě na naší nejdelší lanové dráze v České republice, která vede z Bohosudova na Komáří vížku v Krušných horách. Dva ze šestnácti pramenů asi pětikilometrového lana se totiž při provozu lanovky přetrhly a více než čtyřiceti lidem zbylo jen houpání na sedačkách ve výšce od dvou do dvanácti metrů nad zemí a čekat na pomoc. Nikomu se však nic nestalo a cestující byli za pomoci záchranářů a hasičů sundáni. Je třeba dodat, že záchranářská akce proběhla naprosto profesionálně.

Jak se později ukázalo, zabezpečovací zařízení lanovky fungovalo jak mělo a nikdo nebyl zraněn. Závada na lanové dráze byla včas odstraněna a po této mimořádné události proběhla ve dnech 4. až 6. května také mimořádná kontrola, která už neshledala žádné závady, takže lanovka je opět schopna bezpečného provozu.

Jak personál, tak i místní občané a chalupáři si nepamatují, že by zde někdy došlo k nějakým vážnějším problémům. Ve skutečnosti na této naší nejdelší lanové dráze nikdy nedošlo k žádnému závažnějšímu selhání, natož k neštěstí, za téměř půlstoletí její existence od roku 1952. Její provoz totiž podléhá poměrně přísným bezpečnostním opatřením, což je dáno pravidelnými každoročními kontrolami, tříletou pravidelnou kontrolou její strojní, mechanické a elektrické části, pravidelnými defektoskopickými kontrolami lan i běhounů a ještě pravidelnými kontrolami dané místními a bezpečnostními předpisy LD.

Dnešní veřejnost už asi sotva ví o tom, že stavbu sedačkové lanové dráhy z Bohosudova na Komáří vížku (806 metrů nad mořem), prováděl Dopravní podnik města Teplice. Zemní práce probíhaly na počátku padesátých let za velmi těžkých podmínek v masivním skalním podloží. Zde, na jižních svazích Krušných hor, se také při hloubení základů pro sloupky narazilo na množství zmijích hnízd. Finálním dodavatelem technologické části se tehdy stala Transporta Chrudim.

Nová lanovka zahájila provoz v roce 1952 a svou délkou 2 348

metrů patřila vůbec svým druhem mezi nejdelší v Evropě. Převýšení od spodní nástupní stanice v Bohosudově do horní na Komáří vížce pak činilo 482 metrů.



■ Am ersten Mai erschüttert die Nachricht unsere Öffentlichkeit, dass es auf der längsten Drahtseilbahn, die aus Bohosudov auf Komáří Vížka führt, zu einem Unfall kam. Zwei der 16 Rundlitzen des fast 5 km langen Seils rissen bei Betrieb der Bahn. Mehr als 40 Personen mussten in der schaukelnden Bahn in der Höhe von zwei bis zwölf Metern auf Hilfe warten. Es ist zum Glück niemandem etwas passiert, die Reisenden wurden von Rettungsdienst und Feuerwehr professionell geborgen, keiner war verletzt. Wie später erwiesen wurde, funktionierte die Sicherheits-einrichtung der Seilbahn zuverlässig. Die Panne auf der Seilbahn wurde sofort behoben, nach dieser Störung wurden bei der außerordentlichen Kontrolle keine Defekte mehr gefunden. Die Drahtseilbahn funktioniert wieder sicher. Sowohl das Bedienungspersonal, als auch die hiesigen Bürger und Urlauber können sich nicht erinnern, dass es hier irgendwann zu wesentlichen Problemen gekommen wäre. Schon fast ein halbes Jahrhundert - seit 1952 - verkehrt diese Seilbahn gemäß entsprechenden Sicherheitsbedingungen.

Die heutige Öffentlichkeit weiß kaum mehr davon, dass der damalige Verkehrsbetrieb der Stadt Teplice den Bau der Drahtseilbahn aus Bohosudov auf Komáří Vížka (806 m) durchführte. Die Erdarbeiten liefen Anfang der 50.er Jahre unter schweren Bedingungen im massiven Felsbaugrund. Übrigens fand man hier an den südlichen Hängen des Erzgebirges bei der Austiefung der Fundamente für die Säulen Nester der Kreuzotter. Finallieferant des technologischen Teiles wurde damals die Firma Transporta Chrudim. Die neue Drahtseilbahn wurde 1952 in Betrieb genommen, und mit der Länge von 2 348 m gehörte sie zu den längsten in Europa. Die Entfernung von der unteren Haltestelle in Bohosudov bis zur oberen auf Komáří Vížka beträgt 482 m.

Heilbäder in Dresden / Lázně v Drážďanech

■ Das Tschechische Zentrum in Dresden veranstaltet, gemeinsam mit der Aktiengesellschaft Lázně Teplice v Čechách (Heilbäder Teplice), eine interessante Präsentation. Ziel ist es, die Öffentlichkeit, Fachleute und Laien, mit der Geschichte und Gegenwart der Heilbäder in Teplice bekanntzumachen. Das Grußwort hielt Frau Ing. Dorothea Kresslová. Sie stellte die einzelnen Kurhäuser und die Klinik CTL vor. Dabei erinnerte sie an die reiche Vergangenheit der Teplitzer Heilbäder und lud die deutschen Nachbarn zum Besuch dieser Einrichtungen ein. Danach beantwortete sie die zahlreichen Fragen der anwesenden Damen und Herren. Die Präsentation wurde durch die Ausstellung eines Foto-Studios aus Ústí n. L. begleitet. Prachtvolle Fotos von Kurhäusern, von malerischen Stilleben in Teplice, aber auch Fotos des Tschechischen Mittelgebirges waren im Tschechischen Zentrum zu sehen. Die anwesenden Gäste hatten außerdem die Möglichkeit, einen neuen Kur - Likör zu verkosten, ausgezeichnete Kuchen der Bäckerei aus dem Kurhaus Beethoven sowie die traditionellen Oblaten zu probieren. Für Musik sorgten die Studenten des Konservatoriums in Teplice, was bei den Teilnehmern beträchtliche Resonanz hervorrief. Die Präsentation der Heilbäder von Teplice wurde noch einige Tage fortgesetzt. So fanden eine Unterhaltung mit Kurärzten aus Teplice statt, eine Vorlesung zum Thema „Berühmte Komponisten in Teplice“ oder Informationsveranstaltungen zu Kuraufenthalten und über einzelne Heilprozeduren.

■ České centrum v Drážďanech uspořádalo spolu s akciovou společností Lázně Teplice v Čechách zajímavou prezentaci, která měla za cíl seznámit odbornou i laickou veřejnost s his-



torii i současnosti teplických lázní. Úvodní slovo měla Ing. Dorothea Kresslová, která představila jednotlivé lázeňské domy včetně Kliniky CLT, připomněla bohatou historii teplických lázní a pozvala naše německé sousedy k jejich návštěvě. Poté odpovídala na četné dotazy přítomných pánů i dam. Prezentaci doprovázela výstava ústeckého Fotostudia H, které přivezlo do Českého centra nádherné fotografie lázeňských budov, malebných teplických zákoutí i Českého středohoří. Přítomní hosté měli možnost ochutnat nový Lázeňský likér, báječné koláčky pekařů z Lázeňského domu Beethoven i tradiční lázeňské oplatky. O hudbu se postarali studenti teplické konzervatoře, kteří mezi přítomnými vzbudili značný ohlas. Prezentace lázní pokračovala i v příštích dnech, kdy se konala beseda s lékaři teplických lázní, přednáška na téma „Slavní skladatelé v Teplicích“ či informační dny o lázeňských pobytech a jednotlivých léčebných procedurách.

Teplický rodák v Mostě

Ausstellung eines Teplicers in Most

■ Do desátého června vystavuje teplický rodák Jindřich Zeithamml, absolvent pražské AVU a Výtvarné akademie v Düsseldorfu, své pozoruhodné plastiky v mosteckém Chrámu Nanebevzetí Panny Marie. Umělec, kterého uznává celý svět, má za sebou celou řadu samostatných, ale i společných výstav v zahraničí. Po revoluci můžeme jeho plastiky vidět i u nás. Po výstavách v Praze, Šternberku, Českých Budějovicích nyní i v Mostě. Výstavu provází reprezentativní monografie, vydaná k této příležitosti, kde jsou k vidění nádherné instalace. Monumentální plastiky vystavené v Mostě jsou většinou dře-



věné, některé zdobené plátkovým zlatem a stříbrem, drobnější objekty jsou vesměs bronzové. S výjimkou pondělí je galerie v mosteckém Chrámu Nanebevzetí Panny Marie otevřena denně od 10 do 18 hodin.

■ Seit 10. Juni stellt der in Teplice geborene Jindřich Zeithamml, Absolvent der Prager Kunstschule AVU und Akademie der bildenden Künste in Düsseldorf, seine bemerkenswerten Plastiken in der Dekanatskirche Mariä Himmelfahrt in Most aus. Der inzwischen weltweit anerkannte Künstler veranstaltete eine ganze Reihe eigener, aber auch gemeinsamer Ausstellungen. Nach der Wende können wir seine Werke nun auch bei uns sehen. Nach den Ausstellungen in Prag, Šternberg und České Budějovice ist sie nach Most gekommen.

Die Ausstellung wird durch eine repräsentative Monografie begleitet, die zu diesem Anlaß erschienen ist. Die in Most ausgestellten Monumentalplastiken sind meistens Holzplastiken, einige mit Scheibengold und Silber geschmückt. Kleinere Gegenstände sind aus Bronze. Die Galerie in der Mariä Himmelfahrt Dekanatskirche ist täglich von 10 bis 18 Uhr geöffnet. Montags ist Ruhetag.

Feierliche Übergabe der Preise in Chemnitz

Slavnostní předání cen v Chemnitz



Generální konzul České republiky v Drážďanech JUDr. Milan Dufek
Generalkonsul der Tschechischen Republik in Dresden JUDr. Milan Dufek

■ Die Initiative Südwestsachsen ist ein starker Verband auf der sächsischen Seite. Seine Autorität verdankt er nicht nur das, dass sein Vorsitzender der Regierungspräsident Karl Noltze ist, sondern auch vielen umgesetzten Maßnahmen, und Projekten. Dieser Verein nahm sich des Vorhabens, die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Erfolge in diesem Gebiet Mitteleuropas zu mehren, an.. Dazu sollen vor allem die innere sowie äußere Vernetzung beitragen. Die Rolle des Vereines stieg, nachdem die Osterweiterung der EU festgelegt wurde. Die unmittelbare Nähe der Tschechischen Republik ist natürlich dann ein gutes Motiv für die kulturelle und wirtschaftliche Zusammenarbeit mit den Partnern auf der tschechischen Seite.

Zum feierlichen Empfang hatte der Regierungspräsident auch die Vertreter der Euroregion eingeladen, damit sie sich an der Einschätzung von bedeutenden Persönlichkeiten im Bereich Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur, Sport und Kunst beteiligen konnten. Beurteilt wurden diesmal auch die Akteure, die sich um die Verstärkung der Zusammenarbeit mit der Tschechischen Republik verdient gemacht hatten. In diesem Bereich wurde Herr Ing. Mike Bielagk, Geschäftsführer der Gesellschaft Kabel Journal GmbH aus Beierfeld, der sich für die Zusammenarbeit mit tschechischen Kollegen im Nachrichtendienst, unter anderen auch mit der Gesellschaft DAKR in Most engagiert. Den Preis übergab ihm der neue Generalkonsul JUDr. Milan Dufek. Dieser äußerte in seiner Rede den Wunsch, dass

die gemeinsamen Nachrichten in der Zukunft selbstverständlich sein sollten.

■ Iniciativa Südwestsachsen - Iniciativa Jihozápadní Sasko je mocné sdružení v našem bezprostředním sousedství na saské straně. Její autoritu posiluje nejen to, že v jejím čele stojí samotný vládní prezident Karl Noltze, ale také to, že dokázala realizovat velké množství programů, akcí, projektů. Toto sdružení si předsevzalo lépe zúročit hospodářské i společenské úspěchy v tomto regionu ve středu Evropy. K tomu by mělo napomoci také vytvoření rozsáhlých vnitřních a vnějších síťových propojení. Role sdružení stoupá od té doby, co se uvažuje o rozšíření EU na východ. Bezprostřední blízkost k hranicím České republiky je zajisté dobrou motivací pro navazování kulturní a hospodářské spolupráce s partnery na naší straně hranic.

Na slavnostní přijetí v roce 2001 pozval proto vládní prezident Karl Noltze také zástupce Euroregionu Krušnohoří, aby se zúčastnili vyhodnocení nejvýznamnějších osobností, které se nejvíce zasloužily o rozvoj v oborech hospodářství a vědy, umění a kultury a sportu. Vyhodnoceni byli tentokrát ale také ti, kteří se nejvíce zasloužili o posílení přeshraniční spolupráce s ČR. V této oblasti byl vysoce oceněn Ing. Mike Bielagk, jednatel společnosti Kabel Journal GmbH z Beierfeldu, který se zasloužil o vytvoření spolupráce s českými kolegy ve společném zpravodajství, mezi nimi také se společností DAKR v Mostě. Cenu mu předal náš nový generální konzul JUDr. Milan Dufek. Ten také vyjádřil přání, aby společné zpravodajství bylo v budoucnu samozřejmé, časté, a také aby posilovalo naše dobré sousedské vztahy.



Verleihung des Preises für besonders gute deutsch-tschechische Zusammenarbeit an das Kabeljournal Beierfeld, Herrn Ing. Mike Bielagk.
Předání ceny za obzvláště dobrou německo-českou spolupráci společnosti Kabeljournal Beierfeld, panu Ing. Mikemu Bielagkovi.

Kultursommer in Třebívlice

Kulturní léto v Třebívlicích

■ Das Örtchen Třebívlice, Gemeinde des Jahres 2000, veranstaltete im Rahmen des Kultursommers in Třebívlice vom 14. bis 30. Juni ein buntes Programm. Eine gemeinsame Ausstellung deutscher und tschechischer Künstler, Rolf Franke, Václav Honzák, Štefan Škapík, Jaroslava Jáněrová und Pavel Bartejs, wurde im Rathaus gezeigt. Diese Ausstellung wurde durch den Fonds der Kleinprojekte Phare CBC und den Tschechisch - deutschen Zukunftsfonds unterstützt. An den Veranstaltungen waren auch die deutschen Freunde des Kunst- und Heimatvereins Wierderitz, viele Ehrengäste und bekannte Künstler beteiligt. Am 22. Juni trat im Rahmen des tschechisch-sächsischen Musikfestivals ein Trio Schweizer Flötenspieler in der Kirche auf. Zu den zahlreichen weiteren kulturellen Veranstaltungen gehörte auch ein Teil aus dem Programm von Vorstellungen des Theaters Most mit einer herrlichen Natursommerszene. Zu diesem Anlass entstand auch eine neue Tradition - die Wanderung von Most nach Třebívlice - 19,36 km.

Vlastimil Novák, Dramaturg des Theaters in Most, schildert die Wanderung: *Der vorerste Jahrgang der Fernwanderung wurde von spitzen Notizen und geschmackloser Ironie der Nicht-Wanderer am 15. 06. begleitet. Trotz gesellschaftlicher Mißgunst der Unbeteiligten wurde die Wanderung zum vollen Triumph aller Teilnehmer. Sie wählten für die nächste - also erste - Wanderung für die Kultur, eine einfache, jedoch aussagekräftige Parole: „Wenn schon zu Fuß, dann auch nach Třebívlice“*

■ Obec Třebívlice, obec roku 2000, připravila v rámci kulturního léta v Třebívlicích ve dnech 14. - 30. června pestrý program. Společná výstava umělců, německého Rolfa Frankeho a českých umělců, jako jsou Václav Honzák, Štefan Škapík, Jaroslava Jáněrová a Pavel Bartejs, se uskutečnila na radnici. Tato výstava byla podpořena programem na podporu přeshraniční spolupráce z Fondu malých projektů Phare CBC a Česko - německého fondu budoucnosti a uskutečnila se na radnici. Kulturních akcí se zúčastnili i němečtí hosté z Kunst- und Heimatverein Wierderitz, stejně jako množství vzácných hostů a známých umělců. 22. 6. vystoupilo trio švýcarských flétnistů v místním kostele v rámci Česko-saského hudebního festivalu. V množství kulturních akcí patřila část programu divadelnímu představení mosteckého divadla v nádherné přírodní scéně. Při této příležitosti vznikla nová tradice - dálkový pochod z Mostu do Třebívlic - 19,36 km.

Vlastimil Novák, dramaturg divadla, líčí pochod: *Nultý ročník tohoto dálkového pochodu se uskutečnil za jízlivých poznámek a nevkusného ironizování nechodců dne 15. června. Přes společenskou nepřízeň a nepřejícnost nezúčastněných skončil naprostým triumfem všech pochodujících, kteří si pro příští - první ročník Pochodu za kulturou zvolili jednoduché, leč úderné heslo „Když pěšky, tak do Třebívlic!“*



Saský hornický naučný skanzen pro veřejnost Himmelfahrt Fundgrube

Das sächsische Lehr- und Besucherbergwerk Himmelfahrt Fundgrube



■ Působivě se tyčí na východním okraji města Freiberg důlní zařízení jámy „Alte Elisabeth“, „Reiche Zeche“ a „Abraham“. Podávají svědectví o více než osm set let starém hornictví. Původně se tu těžilo stříbro, později, až do našeho století, také barevné kovy, jako olovo, měď a cín.

Důl „Reiche Zeche“ je dnes hlavní šachtou naučného hornického skanzenu Technické univerzity Vysoké báňské školy ve Freibergu. Studenti zde získávají praktické vzdělání v oborech mineralogie, geologie, geofyzika, zeměměřičství a hornictví. Sdružení vzniklé na podporu šachty „Himmelfahrt Fundgrube“ provází návštěvníky se zájmem o hornictví (nad 12 let).

Rozlehlé prostory šachty, štoly i chodby v délce přes 14 km jsou přístupné až do hloubky 230 m. Naučné stezky vedou návštěvníka k mineralogickým a geologickým nalezištům a hornickým hmotným památkám až do 14. století.

Ale i na povrchu se dá hodně vidět. Tak je šachta „Alte Elisabeth“ jedinečně zachovalou stříbrnou šachtou z poloviny 19. století. Zachovalo se tu mnoho technických památek, jako je těžební zařízení těžní šachty, funkční parní stroj z roku 1848, třídírna, kovárna a dokonce modlitebna s varhany. Ve spojení s prohlídkou je snadno přístupné podzemní vodní kolo v šachtě Turmhof (průměr přes 9 m, pocházející z roku 1857). V současné době jsou připravovány sbírky minerálů a výstavky ve vztahem k hornictví.

Z hald se naskytá pohled přes Freiberg daleko do Krušných hor.

■ Eindrucksvoll erheben sich am östlichen Stadtrand von Freiberg die Schachtanlagen der Gruben „Alte Elisabeth“,

„Reiche Zeche“ und „Abraham“. Sie kündigen vom über 800-jährigen Bergbau, zuerst auf Silbererz, später bis in unser Jahrhundert auf die Buntmetalle Blei, Kupfer und Zink.

Die „Reiche Zeche“ ist heute der Hauptschacht des Lehrbergwerkes der TU Bergakademie Freiberg. Die Studenten erhalten hier eine praxisnahe Ausbildung in den Fachgebieten Mineralogie, Geologie, Geophysik, Markscheidewesen und Bergbau. Der Förderverein „Himmelfahrt Fundgrube“ betreut die bergbauinteressierten Besucher (über 12 Jahre).

Das weiträumige Grubenfeld mit vertikalen und horizontalen Auffahrungen von über 14 km Länge ist bis in eine Tiefe von 230 m zugänglich. Lehrpfade führen zu mineralogischen und geologischen Aufschlüssen und bergbaulichen Sachzeugen bis zurück ins 14. Jahrhundert.

Auch übertage gibt es viel zu sehen. So ist die Grube „Alte Elisabeth“ ein einmalig erhaltenes Silberbergwerk aus der Mitte des 19. Jahrhunderts. Viele technische Sachzeugen blieben erhalten, so die Schachtförderanlage für einen Schrägschacht, eine funktionierende Dampffördermaschine von 1848, Scheidebank, Bergschmiede und Betstube mit Orgel. Im Anschluß an eine Führung kann das leicht zugängliche unterirdische Wasserrad (Durchmesser über 9 m, Baujahr 1857) am Turmhof Schacht besichtigt werden.

Eine Mineraliensammlung und bergbaubezogene Ausstellungen werden vorbereitet.

Von den Halden reicht der Blick über Freiberg hinweg weit ins Erzgebirge hinein.

Burg Hassenstein war Ziel im Böhmischem Erzgebirge

Cílem v českém Krušnohoří byl hrad Hasištejn

■ *(dtpa)* - Trotz der anfänglichen dunklen Regenwolken begann am Samstag pünktlich um 7.00 Uhr die Traditionswanderung vom erzgebirgischen Schloss Schlettau zur böhmischen Burg Hassenstein. Entlang der alten Salzstraße aus dem 11. Jahrhundert starteten insgesamt 114 Wanderer sowie Radfahrer aus Deutschland und Tschechien zu der 40 km langen Etappe. Wie der Förderverein Schloss Schlettau e.V. als Veranstalter der Wanderung meldete, war der 74-jährige Gerhard Kiock aus Sehma der älteste Teilnehmer. Die am weitesten angereisten Wandersfreunde kamen aus München und Jena. Im Ziel auf Burg Hassenstein wurden alle herzlichst vom Bürgermeister des Ortes Misto mit einer Urkunde und einem Fässchen Freibier belohnt. Zu dieser Traditionswanderung kam es durch eine historische Verbindung der beiden Orte aus dem Jahre 1351. Vor genau 650 Jahren wurde die Herrschaft Schlettau, die Burg Hassenstein und die Herrschaft Preßnitz gemeinsam durch den böhmischen König Karl IV. an Friedrich und Bernhard von Schönburg belehnt. Diese Historie wurde auch in der ersten urkundlichen Erwähnung der Stadt Schlettau festgehalten. Die Schlettauer nehmen dieses Ereignis

im kommenden Juli als Anlass zum Feiern und veranstalten deshalb ein großes historisches Stadtfest.

■ *(dtpa)* - Navzdory temným dešťovým mrakům na začátku akce začala přesně v 7.00 hodin tradiční pěší túra z krušnohorského zámku Schlettau na český hrad Hasištejn. Po staré solné stezce se vydalo na 114 pěších turistů a cyklistů z Německa do Čech na 40 km dlouhou etapu. Jak hlásilo sdružení na podporu zámku Schlettau, které bylo pořadatelem akce, byl nejstarším účastníkem 74-letý Gerhard Kiock ze Sehmy. Z nejbližších míst přišli přátelé turistiky z Mnichova a Jeny. V cíli, na hradě Hasištejn, byli všichni účastníci přivítáni starostou obce Místa a dostali diplom. Odměnou jim byl soudek piva. K tomuto tradičnímu putování došlo na základě historického spojení obou obcí v roce 1351. Přesně před 650 lety bylo dáno králem Karlem IV. společně do léna panství Schlettau, hrad Hasištejn a panství Preßnitz. Tato historická událost je uvedena v první písemné zmínce o městě Schlettau. Obyvatelé Schlettau převzali tuto událost začátkem července jako podnět k oslavám a uspořádali proto velkou historickou městskou slavnost.



Hasištejn/Hassenstein



Schlettau

■ Ve Schlettau (okres Annaberg) byla přijata delegace partnerské obce Místo (okres Chomutov). Delegace byla vedena zástupkyní starosty Stefanií Křesákovou. Doprovázena byla členem rady Stanislavem Brandou, Zdenou Binterovou z Okresního muzea v Chomutově a Helenou Vlčkovou z novin CV Týden. Čeští hosté poblahopřáli starostovi Matthiasu Greifenhagenovi k opětovnému zvolení. Nicméně přijeli do Schlettau hlavně kvůli nadcházejícím slavnostem u příležitosti první písemné zmínky o městu Schlettau. Dne 20. června byla veřejnosti tato listina představena.

■ In Schlettau (Landkreis Annaberg) wurde eine Delegation aus der tschechischen Partnerstadt Misto (Kreis Chomutov) empfangen. Sie wurde angeführt von der stellvertretenden Bürgermeisterin Stefanie Kresáková. Begleitet wurde sie von Gemeinderatsmitglied Stanislav Branda, Zdena Binter vom Kreismuseum Chomutov und Helena Vlcková von der Zeitung CV Týden. Die tschechischen Gäste gratulierten Schlettaus Bürgermeister Matthias Greifenhagen zu seiner Wiederwahl, waren aber vor allem wegen der bevorstehenden Festtage „650 Jahre 1. Urkundliche Erwähnung der Stadt Schlettau“ gekommen. Am 20. Juni wurde die Festschrift der Öffentlichkeit vorgestellt.

Na Benediktu v Mostě se slavilo a křtilo láhví sektu

Auf Benedikt in Most wurde gefeiert und mit Sekt getauft

■ Přestřižením pásky a křtem láhví sektu slavnostně otevřeli primátor Mostu Vladimír Bártl, hejtman Ústeckého kraje Jiří Šulc a „otec“ rekultivací Stanislav Štýs rekonstruovaný víceúčelový sportovní areál s vodní plochou Benedikt krátce po poledni v sobotu 16. června.

„Benedikt se vrací vám, občanům města Mostu, ale také turistům, kterých v našem městě stále přibývá. Můžete jej využívat k rekreaci, sportu, odpočinku“, zmínil ve svém úvodním slově primátor a současně poděkoval: „Z tohoto místa bych rád poděkoval Ministerstvu pro místní rozvoj, které nezanedbatelným dílem - finanční dotací ve výši téměř 10 milionů korun - přispělo k vytvoření nové tváře Benediktu. Stejně tak děkuji firmám, které se na pracích podílely. Jedná se o firmu Báňské projekty Teplice, která vypracovala projektovou dokumentaci, firmu COMING, která prováděla inženýrskou činnost, a firmy, jež provedly samotnou realizaci - Rekultivační výstavba Most a MUS - DTS Vrbenský a také pracovníkům magistrátu, kteří práce koordinovali.“

Sobotní den na Benediktu měl bohatý kulturní i sportovní program, který zajistil magistrát, Centrum volného času a redakce časopisu Květy.

Této slavnostní akci se zúčastnila také delegace z partnerského města Marienbergu. Již předem oba starostové projednali další společné aktivity a projekty.

■ Das Durchschneiden des Bandes und die Sekttaufe gehörten zur feierlichen Zeremonie, mit der das rekonstruierte Sportareal mit zugehöriger Wasserfläche Benedikt eröffnet wurde. Kurz nach dem Mittag nahmen der Oberbürgermeister von Most, Vladimír Bártl, der Bezirkshauptmann von Ústí Jiří Šulc, der ehemalige Bürgermeister von Most, und „Vater“ der Rekultivierung Stanislav Štýs diese Zeremonie vor.

„Benedikt kehrt zu den Bürgern der Stadt Most zurück, aber auch zu den Touristen, die in unserer Stadt immer mehr werden. Sie können das Gelände zur Erholung nutzen, zum Sport oder zum Ausruhen“, so der Oberbürgermeister in seinem Grußwort. „An dieser Stelle möchte ich mich beim Ministerium für regionale Entwicklung bedanken, das mit einem nicht unbeträchtlichen Teil - mit einer Förderung in Höhe von 10 Mio. Kronen - zum neuen Gesicht des Benedikt beitrug. Ebenso danke ich den Firmen, die an der Arbeit beteiligt waren. Dies sind Báňské projekty Teplice, die die Dokumentation erarbeiteten, die Firma Coming, welche die technische Vorbereitung übernahm sowie die Firmen, die das Projekt umsetzten - Rekultivační výstavba Most und MUS - DTS Vrbenský. Aber der Dank gehört auch den Mitarbeitern des Rathauses, die die Arbeiten koordinierten.“

Der Samstag auf Benedikt war ein Tag voller kultureller und sportlicher Ereignisse, die von der Selbstverwaltung, dem Freizeitzentrum und vom tschechischen Redaktionskollegium der Zeitschrift Květy vorbereitet wurden.

An der Veranstaltung nahm auch eine Delegation aus der Partnerstadt Marienberg teil. Beide Bürgermeister besprachen an diesem Tag weitere gemeinsame Aktivitäten und Projekte.



Zu Gast war auch Herr Bürgermeister von Marienberg Thomas Wittig (links).

Hostem byl také starosta Marienbergu Thomas Wittig (vlevo).



Nový primátor Mostu Ing. Vladimír Bártl křtí nový sportovní areál Benedikt.

Der neue Oberbürgermeister von Most Ing. Vladimír Bártl tauft die neue Sportanlage Benedikt.



Sommerfest in Podbořany

Podbořanské letní slavnosti



Součástí podbořanských letních slavností byla také utkání v beachvolleyballu přímo na náměstí TGM.

Teil des Festes in Podbořany war auch ein Match in Beachvolleyball direkt auf dem Marktplatz TGM.



Místostarosta Podbořan Radek Reindl (uprostřed) se setkal s kolegy z partnerského města Ehrenfriedersdorf. Vlevo starosta Frank Uhlig. Der Vuzebürgermeister der Stadt Podbořany Radek Reindl (mitte) traf sich mit den Kollegen aus dem Partnerstadt Ehrenfriedersdorf. Links der Bürgermeister Frank Uhlig.

■ Ende Juni erlebte die Stadt Podbořany ein Sommerfest. Der Höhepunkt des Festes war das Wochenende vom 22. - 24. Juni 2001. Im Rahmen der Vertiefung und der Festigung der Partnerbeziehungen zur Stadt Ehrenfriedersdorf, knüpft Podbořany nahtlos an den Sächsisch - tschechischen Sporttag im 1999 Jahr an. Durch die wesentliche Unterstützung von Phare CBC - Kleinprojekte, konnte ein Projekt verwirklicht werden, das in der neueren Geschichte der Stadt Podbořany nichts Ähnliches hat. Die ganze Stadt wurde von Musik, Tanz und Sport belebt.

■ Koncem června ožilo město Podbořany letními slavnostmi. Vyvrcholení oslav znamenal víkend 22. - 24. června 2001. V rámci upevnění a udržení partnerských vztahů s městem Ehrenfriedersdorfem Podbořany volně navázaly na Českosaský sportovní den z r. 1999. Díky značné finanční pomoci Fondu malých projektů Phare CBC mohl být uskutečněn projekt, který nemá v novodobé historii Podbořan období. Celé město ožilo hudební produkcí, tancem a sportem.

